

目錄

79期 (2000年9月)

- p1. 『台灣話語詞ê演變』李勤岸 原作，編輯室翻譯
- p2. 『故鄉ê熱天』，阿美
- p3. 『白話字kap TLPA ê論戰』，【電子批】，郭德烈kap張學謙來回批
- p4. 『公開場合ê語言』，【電子批】，許世模
- p5. 『周叔夜ê故事』，--作訪問ê人有陳星旭kap蘇正玄
- p7. 『讀者來函』，讀者 陳鄭弘堯（米國）
- p7. <初級台語囡仔歌> 『真古錐真幼秀』，『Lāi-hiòh 掠雞仔囡』Siau,Lah-jih
- p8. 『行出文化失落ê陰影』，春風
- p8. 『月光暝』，阿堯 譯
- p9. 『田野日記』，蔣為文
- p11. 『痣』，陳雷
- p12. 『後母苦毒前人kiá°』，黃真救
- p13. 『八田與一kap Jippun Cheng-sîn』，陳柏壽
- p15. 『綠色ê矜(Si-lí-khóng)島』，水牛
- p16. <笑話> 『隨意tò好』kap 『父仔囡』國基



Editor: Sô Chèng-hiân

Publisher: Chhong-Bí Memorial fund, USA

「台灣話語詞彙演變」

李勤岸 原作 編輯室翻譯

這篇論文是有關台灣島內語言接觸kap演變研究。

一百年以來，台灣島內大多數人teh使用語言---台語，有經過三個kap其他無全語言接觸階段，就是廈門話、日本話kap北京話。第一個階段語言接觸是宗教活動所引起，另外兩個是因為殖民政策關係。

語言政策kap語言規劃所強化語言接觸，有可能形成語言改換結果，抑是lām kah put-tap-put-ehhit, hō hit個語言混雜無純，甚至致使滅亡。

“大家攏知，語言演變，災禍扮演主要角色，親像人口大變動：住民搬sòa、侵佔、征服kap大量移民。其他突然政治變動mā會hō語言環境規矩結構起變化，hō一個新優勢語言根本取代，對語言產生長期影響”（Labov 1994:24）。Ti台灣，語言變化是因為殖民者語言政策所造成，會使講是災禍所帶來變化。

語言變化上蓋明顯就是詞彙變遷。借詞ti詞庫內底算是外來語。上起初teh接觸時，借詞是用一種符號轉換(code-switching)抑是符號混合(code-mixing)方式，後來成作借詞，然後漸漸深入本土語層。Ti我研究內面，我kā台灣話詞庫分作兩部份，本土語層kap非本土語層。所謂本土語層詞彙，就是作者kap讀者teh使用時，完全m知影hit個詞外來語成分。用按呢來看，平平ti日本時代(1920年代)teh使用非本土語詞抑是講借詞，來到ti中國時代(1990年代)就有可能演變做本土語詞。非本土語詞包括：教會用語，日語借詞，kap華語借詞。教會用語包括：廈門方言kap禮拜式用語（聖經翻譯kap傳教士所引入來用語）。聖經翻譯對台灣話書面語確實有貢獻。台灣人因為按呢才知影講個口語mā會tàng直接寫做真優美文句，kap日語抑是華語全款。自按呢台灣人對家已語言kap文化加真有信心。總是，台灣人mā感覺廈門話kap台灣話有無全存在。因為這個認識，soah加強個對台灣本身認同。

日本kap中國殖民政權將日語kap華語帶入台灣，致使台灣寫作受著真大影響。Ti日本殖民時代，台灣人作家改用日語，ti中國殖民時代改用華語。Kan-nā有真少數台灣作家勞力使用台文寫作，成做個一款反抗方式。

我有收集五本台文小說。是兩位牧師用教會羅馬字寫，作者是鄭溪泮(1925)kap賴仁聲(1924-1954)。經過我用電腦斷詞kap人工改善，我kā集做一個詞庫攏總有112,964個詞符(word token)，這內面包括12,941個詞樣(word type)。另外我mā有收集另外一個詞庫，包含92,539個詞符，12,969個詞樣，是1990年代小說，作者是陳雷kap陳明仁。我根據這兩個詞庫去觀察台語語詞變遷。

這兩個詞庫(包括聖經翻譯)時間是1916到1998年。1916年巴克禮牧師(1849-1935)翻譯kap出版新約聖經。這本聖經譯本到ta"猶ti台灣基督長老教會teh使用。1998年是陳明仁出版短篇小說「阿Chhūn」hit年。

我希望我工作會tàng貢獻ti台語詞彙演變研究，台語借詞研究，以及台灣語言計劃

kap 語言政策。

1.1 背景

Ti 台灣，有 73.3% ê 人講台灣話。「台灣話」這個用詞 ti 現代 ê 台灣猶是受著爭論。Che 是因為族群之間 ê 政治緊張引起 ê。Mā 有人 kā 叫做「福佬話」，「福佬台灣話」，「閩南語」，「福建話」kap「台灣福建話」。雖然按呢，「台灣話」自日本殖民時代開始，一直 ti 民間 teh 使用，受著學術界 ê 接受。為著方便，ti 我這篇論文內面，我照慣例使用「台灣話」這個詞。雖然台灣話是大部份 ti 台灣 ê 人 ê 母語，但是 kap 其他島內 ê 14 個小數民族 ê 母語全款，猶是面對被滅亡 ê 危機。Lee Yen-Ling (1981) 指出講「Ti 家庭華語 ê 使用漸漸增加，證明語言優勢地位已經轉換。」黃宣範 (1993) mā 指出，少年一代明顯換講華語。因為有這款 ê 情形，真 chē 人相信，台灣話當 teh 面對滅亡 ê 危機 (張學謙 1998)。

歷史上，台灣話有兩擺受著蹣跚：日本時代 kap 中國時代，個用強迫 ê 手段，實施惡毒 ê 殖民地語言政策。1895 年日本佔領台灣，強迫百姓將日語當作「國語」。1945 年，中國國民黨政權接管台灣，華語隨時變作新 ê 「國語」。Ti 這兩個殖民政府 ê 時代，台灣話被禁止使用，實施方式相當野蠻。

台灣話 kap 其他語言 ê 接觸真密集，接觸面 mā 真闊。年久月深，語言學家 (Norman 1988) 發現台語詞庫內底有真 chē 語層。講台灣話 ê 人 m̄ 知個 ê 語源，m̄-kú ti 個 ê 時代，個知影 he 是借詞。本土語層包括澳亞語層 (Austroasiatic layer)、南島語層 (Austronesian layer)、古漢語 (Archaic Chinese) 以及中古漢語 (Classic Chinese)。非本土語層包括教會用語、日語借詞 kap 華語借詞。另外，猶有其他 ê 借詞，親像荷蘭語 kap 英語。台灣語言有 lām 著 chiah-nih chē 款 ê 語層 (layer)，soah 變成 nā 親像台灣九層樓 ê 語言 (郭一舟 1935)。將語言歸納作地方性 kap 非地方性是根據下面 ê 基礎：

- (1) 會曉講 kap 寫台語 ê 人通常會 tâng 分別本土語層抑是非本土語層，但是無法度 ti 非本土語層內底 koh 細分落去。
- (2) 「台灣」這個詞 chham 文化認同真有關係，個認為家己 ê 文化認同 kap 廈門抑是大中國 ê 無相像。親像美國文化 kap 英國文化有差別無全。
- (3) 台語開始用羅馬字書寫是 ti 1916 年翻譯聖經以後 ê 代誌。

Ti 這個論文，我 ê 研究是 beh 集中考查，所有按兩個無全時代所收集 ê 小說中整理出來 ê 廈門話、日語 kap 華語 ê 借詞。

語言接觸 ê 研究有二種方法：1) 語言層歷史 ê 研究。傳統上，叫做語源研究。2) 進行中 ê 語詞演變 ê 研究。我所用 ê 是第二方法：研究兩個無全時代語層 ê 內容 kap 個演變 ê 過程。

編注：

李勤岸是台文通訊 ê 前任總編輯，今年得著美國 Hawaii 大學 ê 語言學博士學位。本文是 tùi 伊 ê 博士論文「台灣文學中語詞 ê 變遷 kap 差別 (Lexical Change and Variation in Taiwanese Literary Texts, 1916-1998)」選譯出來。

故鄉 ê 熱天

■阿美

天清 kah bê-tàng koh khah 清

日頭 熱 kah bê-tàng koh khah 熱

是按怎 蟬仔 nā 會吱吱 hāu

規日 háu 攏 bê soah

啊 敢 m̄ 是為著母親 ê 名

哭出鬱卒 ê 心聲

星 chē kah bê-tàng koh khah chē

月光 kah bê-tàng koh khah 光

是按怎 田蛙 (gab) 仔 nā 會 gab gab 叫

規暝 叫攏 bê 停

啊 敢 m̄ 是為著美麗 ê 鄉土

唱出歡喜 ê 歌聲

【電子批】

白話字kap TLPA ê論戰

(一)

學謙兄kap網路ê兄弟，大家平安：

關係教育部kap TLPA ê代誌，我一貫ê主張是：咱tiōh趕緊踏出去，m̄-thang koh等。請咱hō教育部趕緊去開始台灣話教學。

咱teh用ê傳統ê白話字是tùi中國來ê•Ti 1852 ti中國福建ê廈門開始有頭一本ê約翰福音傳(The Gospel of John in Amoy Dialect of China)。

咱ê教育部若用TLPA，就表示咱台灣是獨立ê國家。

咱看美國ê英文kap英國ê英文無相像（雖然差別m̄是真大）。

所以咱台灣ê教育部若用TLPA，就kap過去台灣獨立以前ê中國來ê白話字無相像（TLPA kap白話字ê差別也無真大）。

美國ti 200年前獨立了後有改英語ê spelling。Hit時mā有真chê ê人反對。基督教ê人上反對改spelling。基督教ê保守派絕對beh繼續用英國ê King James Version（到這陣猶是按呢）。

我按呢講，滅採會hō真chê我ê朋友反對我ê講法，但是我àng望咱m̄-thang koh teh為著白話字來阻擋教育部推行台灣話ê教育。

郭德烈 8月初6

(二)

德烈兄平安：

我本底ê想法kap你全款：趕緊實施台語教育，m̄-thang為著羅馬字ê問題來阻擋台語教育。M̄-koh咱若詳細kā想看māi leh，羅馬字ê爭論對台語文ê推行無定著是bài ê。文字抑是講音標是讀寫（literacy）ê基礎，咱台語文教育若是一起步就有真chê thang好參考ê文獻、教材、字典、電腦輸入法…，若beh推行台語，自然會加真有效率。所以，我猶是認為咱有需要關心這層代誌：

「Hō台語教育khah好ê起步，khah在ê基礎」。

我認為這款文字ê社會使用情形（教材êchê少，使用ê人數…）是會tàng客觀分析比較ê，我並m̄是非理性ê反對TLPA。我認為tùi社會語言ê狀況來講，白話字確實是比TLPA khah有法度幫贊咱台語教育ê推行。我mā希望我對TLPA ê批評會tàng hō TLPA koh khah進步，hō個量早kā輸入法做好，提供khah chê ê TLPA作品、字典…當TLPA ti各方面擺贏過白話字ê時陣，我家己會用TLPA，mā會鼓勵人用TLPA。

最後講一個我支持白話字ê khah情感tek ê因素。我一擺去日本ê京都chhit-thō。我ê朋友chhōa我去一間賣麻糬ê店仔買麻糬食。這間店看起來舊舊a，並無啥特別。總是阮朋友kā我講這間店已經開百外冬ah。我聽一個驚一tiō，想bē到做麻糬也會tàng做百外冬。我ti Hawaii讀冊ê時陣，ti一本介紹台灣報業ê英文冊第一擺看著「台灣府城教會報」ê「第一張」（1885）ê copy，這本冊講這份報紙是台灣ê第一份報紙。尾仔我轉來台灣了後mā特別走去台南神學院看chia ê文獻。Chit-mā阮某teh寫排灣族遷sòa ê歷史，伊tùi hit份報紙hia chhōe著「後山ê消息」（目前tùi 1885年收到 1922年，最近會koh繼續收集）。王育德bat講過m̄是基督徒mā愛學白話字。我感覺這句話真重要，che表示白話字m̄是基督徒ê專利，是台灣歷史ê一部分，mā是台灣人重要ê文化傳統。Che mā表示ti現時白話字ê支持者並無限定ti基督徒。我看真chê m̄是基督徒ê人，個對推行白話字ê熱情kap行動會tàng講是超過大部份ê基督徒。最近有一份ê全羅ê通訊叫做「台灣字」，che mā顯明白話字m̄是「教會羅馬字」，是台灣人ê字。所以咱mā無需要àng望抑是要求教會出面做啥物代誌，咱ài àng望ê是對白話字、白話字ê社會語言功能有清楚ê認識ê人，來加入咱追求有效率、有歷史傳統性ê台語教育。

學謙 8月初7

(三)

收著學講兄ê批，我足煩惱。希望長老教會趕緊發表hit篇聲明。

我反對TLPA ê理由有二點：

- A. TLPA是為電腦服務ê，m̄是為人服務ê。（廖先生bat對我按呢講）。
- B. TLPA ê思想是kā美國英語看做世界ê中心。「跟tùi美國ê後壁行」這款心態。（TLPA用「r」表示母音）。白話字是宣教士做ê，著是西洋ê知識份子，有希臘文、拉丁文等等西洋古典知識ê人。按呢才有法度受世界ê尊重。A無著用家已決定ê文字好ah。親像阮日本人ê KANA、韓國ê Hanguel...「中華民國」台灣m̄有注音符號。

Tamakuo先生講：咱teh用ê傳統ê白話字是tùi中國來... 咱ê教育部若用TLPA來表示咱台灣是獨立ê國家。這個解說m̄tiòh，理由：

1. 白話字m̄是中國人做ê。西洋（包括北美）ê宣教士做ê。了後台灣人保存到chit-má。（M̄是中國人保存落來ê）。
2. 中國chit-má標閩南語ê時陣著ài用另外一套拼音系統，che kap白話字攏無全款。
3. 教育部若beh表示台灣是獨立國家，著bê使用：
 - (a) 漢字，
 - (b) 漢語拼音改過來ê華語通用拼音，
 - (c) Chit-má ê國語（華語），
 - (d) 中華民國這個國號，
 - (e) 中國國民黨做ê國旗。

實際上m̄是按呢，所以教育部beh用TLPA，bê使看做獨立ê記號。

TADA Kei 8月初6
(這三張批是tùi台語網路選錄出來。原文是全羅，編輯室翻譯做漢羅。)

公開場合ê語言

Paul kap大家平安：

客話當然是台灣話。我一直認為，咱beh避免ti台灣人聚會ê時不時tiòh用北京話，koh beh照顧著bê曉講大多數ê語言ê人，唯一ê辦法tō是

做同時ê翻譯。

我若是ti客家人ê聚會，m̄-koh我聽無客話，我一定bê要求規場ê人講北京話。我認為按呢對我ê客家朋友是一種侮辱，因為恁是去hia參加客家人ê聚會。我一定會請別人替我做個人ê翻譯。台灣公報 (Taiwan Communique) ê Gerrit Van der Wees參加台灣人ê聚會ê時tō是攏按呢做。伊m̄-bat要求大家攏著ài講英語，m̄-koh伊會真感謝替伊做翻譯ê人。咱大家攏知影，Gerrit真愛台灣，m̄真愛來參加台灣人ê聚會。

同時ê翻譯是唯一bê hō任何一個語言支配全場ê方法。任何人會tàng tiàm壹仔頂用伊ê母語發言，其他ê人會使用耳機聽翻譯。

Ti Cleveland ê台灣人教會，過去攏有teh做現場ê翻譯(可能這陣猶有)。牧師ti壹仔頂用Hō-lò話講道，但是恁有提供英語kap北京話翻譯ê耳機。哎啊，恁無客話ê翻譯。M-koh，若是對某種語言有特別ê需要，tō會提供有hit個語言ê翻譯。

Ti台灣，同時ê翻譯上弱ê一點tō是khah欠老練ê翻譯人員。所有台灣主要ê國際大飯店攏有這種ê設備來舉辦國際性會議。恁有英語 - 北京話、北京話 - 英語、英語 - 日語、日語 - 英語、日語 - 北京話、北京話 - 日語等等ê翻譯，m̄-koh，真少會曉對台灣話kap其他ê語言做真好ê翻譯。但是，che是會tàng訓練ê。

恁敢會tàng想像阿扁仔開始ti演講kap記者招待會回答問題ê時用Hō-lò話講，同時koh翻譯做客話kap其他ê語言？或是，葉菊蘭ti電視頂頭講客話，同時有人kā翻譯做Hō-lò話？(電視全一個影像ê channel會使有無全ê音聲ê channel)

當然最終ê解決辦法tō是要求每一個人去學其他個語言，tùi細漢ê時著ài開始學。Ti加拿大，無一個受歡迎ê政治人物kan-ta"會曉講一個語言niá。

世模

(許世模是現任台灣獨立建國聯盟美國本部主席。這張批ê原文是英文，編輯室翻譯做台文。)



周叔夜ê故事



今年3月15 è下晡，本刊編輯陳皇旭kap蘇正玄去台南市政府，拜訪前台獨聯盟南美本部主席周叔夜先生。Ti市政府è顧問室，周先生講起伊個人è代誌kap一kóa巴西台灣人運動ê故事。下面是編輯室è節錄。

我是台南市府城人。Tùi出世，大漢，讀台南一中、成功大學，甚至做兵、食頭路，到28歲出國前，一直攞m̄-bat離開台南，是到到底底è府城人。Hit當時，留學è風氣當teh熱，我真chê同學大學畢業了tò出國，大部份是去美國讀冊。我m̄是足愛讀冊è人，所以對留學無足趣味。我大學畢業了隨結婚，結婚了beh出國tò khah困難ah。後來，聽講巴西會tàng移民，tò gōng gōng tī 1961年tòe人去到巴西è所在。一個m̄-bat離開台南市è人，忽然間離開，tò去到上蓋遠è巴西è所在。結果到巴西了後，m̄是著di koh讀kóa冊。讀一個水利碩士了，一直做土木工程，做到1991年轉來台灣為止，tú好30冬，tú tú會tàng退休。

我長期以來因為入烏名單，所以bê-tàng轉來。Ti台灣è時，我m̄-bat台灣è代誌，是出去了後才漸漸瞭解，才加入台灣人è社團，參與台灣人è運動，加入台灣獨立建國聯盟，做巴西è負責人。

1961年我tú去到日本è時，去chhōe朋友。個攞是留學生。我tòa tī朋友è厝，有一日我睇khah"ò"起來，朋友已經去讀冊ah，我無代誌thang做，桌頂tú好有khàng一kóa「台灣青年」。我tī hia讀幾nā日，che會使講是我思想è啟蒙。Hit陣「台灣青年」è內容kap chit-má khah無仝款，主要是teh批評政府è 375政策抑是獨裁hit款è問題。原來我hia è朋友攞是台灣獨立運動è人。Hit陣黃有仁tī 日本，我è老師王育德m̄是tī日本。Hia è人tī 1967年有9個人去巴西，大家做伙giàh手，

宣誓加入台灣獨立聯盟。巴西è台灣獨立運動會使講是阮開始è。

Ti巴西做運動kap美國、歐洲、日本有khah無仝款，因為美國、歐洲、日本攞是留學生做主體，但是ti巴西基本上攞是移民家庭。個kā台灣è不動產規個賣賣leh，規家庭phāi" leh去hit個所在。所以hia è台灣人社會è構成，是三教九流，啥物款人to有，會使講是台灣社會è一個縮影。我會記得有一擺一個巴西記者問我講，恁台灣人來巴西攞是啥物款è人khah chē?我kā應講，台灣人來巴西啥物款è人to有，kan-nā無乞食kap妓女niā。後來才知影妓女mā有人teh做，按呢咱tò知影台灣人去巴西是啥物款è人。

因為hia è人è素質è問題，國民黨beh控制mā khah好控制。但是一方面講起來，因為三教九流è人真chê，所以加入運動è人mā有鱷鯉gin-á。後來teh做è中間，soah hōe人一個印象，講巴西è獨立運動是暴力份子。假設講起來敢有影無?確實也有真chê代誌發生。譬如講，台灣è聯合報爆炸è代誌，講是巴西派人倒轉來做è。但是咱是基督教家庭出身è人，koh是讀冊人，beh做chia è代誌是無可能è。但是也有人會做hit款è代誌。國民黨為著beh報復，個一定報復chia è khah有代表性è人。所以有一時我真危險，我è厝è頭前不時有兩個人顧leh，我出去攞有兩個保鏢kā我顧tiâu tiâu。後來才知影hit陣確實有人beh傷我è命。這陣回想起來，實在也真心適。

我所做è，主要是kap巴西政府方面è接觸，外交方面è問題，親像為著無身份移民所做è代誌。1974年，是台灣人去巴西當teh熱è時陣。有真chê人kā厝kap財產攞賣了ah，忽然間台灣kap巴西斷交，soah bê-tàng去，所以tò去巴西è隔壁國巴拉圭。巴拉圭是真細è國家，無條件thang好生產。有chiá"萬人tù巴拉圭偷poa"牆仔去巴西。因為無身份，不但受著巴西警察欺負，也無得著國民黨è同情，koh hōe家已è同胞騙錢，形成一個真大è社會問題。Hit陣為著beh解決chia è無身份è人居留è問題，阮出真chê è力。Ti 英國普世教

協黃彰輝牧師kap台獨聯盟é張燦鑾mā為著這項代誌，走巴西走幾nā chōa，希望巴西政府khiá tī人道é立場，趕緊解決台灣非法移民é問題。阮為著這件代誌，bat去見過巴西é司法部長kap外交部長。到1979年，才圓滿解決，hia é非法移民才得著永久居留權。Che是阮所做é真大é外交活動。路尾手變到巴西hia é外交人員kap阮真熟。

1982年é時，台灣é漁船入去巴西掠魚，常常發生代誌，因為入去人é領海tō hō人掠去，mā是阮出面替個解決é。有一個真心適é代誌，一個禮拜日，我接著電話，tī離開阮hia差不多400公里é所在，講koh掠著恁hia é漁船。因為講話講bē通，m̄知beh按怎解決，叫我趕緊去。我真正派一個人去，去到tè才知影原來是韓國人。所以變到有啥物代誌tō beh來 chhōe咱。

中南美é國家khah早攞是獨裁政權，包括巴西、阿根廷、智利、玻利維亞、巴拉圭等等攞是。所以hit個時陣é反對人士oa"-nā受著真大é壓迫，真chē人流浪國外，走去美國。巴西反對運動é人士走去阿根廷，阿根廷é反對人士走去巴西。因為hia é人kap咱é情形仝款，講話加真好講，真容易得著共鳴，所以咱tī hit所在kap反對運動é關係做了真好。Hia é反對運動é人，今仔日攞變做執政者。

1988年，阿根廷é河間州é州長就任é時，寄邀請書來hō我。邀請書é頂面講，阮無邀請國民黨，mā無邀請中國，ta"邀請台獨聯盟é你niā-niā，請你一定ài來參加。所以我去é兩日é時間，是以外交官é身份，tōa é旅館有人teh顧，坐車有人開路。兩日é中間kap世界各國é外交官做伙生活，實在是足好é經驗。我記kah足清楚tō是kap祕魯é外交官接觸é經過。祕魯kap中國有外交關係，當我thēh我é名片hō伊é時，伊看著感覺足奇怪，因為大家攞是大使、領事、參事、ta"我是啥物台獨聯盟é人，實在真奇怪。我簡單kā伊介紹台獨聯盟é理念kap目標。伊應講，che是無可能é，中國無可能會允准lah！我kā回答講，恁祕魯獨立é時，敢有tō一個國家kā恁允准？我因為會曉

講真chē國é語言，tī現場替各國外交官做翻譯，kap墨西哥、日本、韓國等國家é大使建立真好é友誼。

張燦鑾teh hōng關é時，巴拉圭上議院é議長Domingo Laino bat來台灣探訪伊，che是我拜託Laino去é。有一擺Laino接著劉松藩é邀請來台灣訪問。伊問我看敢thang去？伊以前bat接著兩擺é邀請，攞無去。我kā伊講，張燦鑾已經hō人掠去關ah，你應該去。我提供葉菊蘭、洪奇昌、謝長廷、邱連輝、陳水扁chia é人é名hō伊，請伊到台灣了後，ài去chhōe個。伊真正去台灣，外交部安排é行程無安排伊去探訪張燦鑾，m̄-koh伊有要求個chhōa伊去。Che會tàng看出咱tī hit個所在外交é成就。

Laino bat為著反對政府去hō人掠去關，攞總關106擺。上長hō人關2冬。有時關1點鐘、2點鐘，2日、3日。可見巴拉圭hit個所在kap咱台灣無仝款，雖然是獨裁，上長才關2冬。伊以後逃命去阿根廷、巴西。Laino bat競選巴拉圭é總統，得著40% é選票。有一擺，我去到巴拉圭é機場去hō個趕出來。Tō是因為tī個總統選舉é時陣，我去替Laino khiá台，用西班牙語替伊演講。到投票hit一日，我koh去，結果個m̄hō我入去。真可惜，第三世界é人tī世界政治é重量有khah輕，m̄-koh咱有做真好é外交關係。

講著tī巴西做同鄉會é代誌，mā是非常exciting。1981年世界台灣同鄉會tī巴西開年會。Hit陣é會長是陳唐山。世台會預定tī拜五暗開始。Tī拜一暗有四、五十人來tī我é厝，有é人開會，有é準備，有é作劇，有é練唱歌，規間厝鬧熱滾滾。忽然間，我接著一通電話，警備司令部叫我明仔chāi 4點去。我感覺真奇怪，我問伊看是啥物代誌，伊講恁敢m̄是拜五beh開世台會？伊講，恁bē使開。我去了後才知影，原來是國民黨é人講阮chia是共產黨é地下組織，拜五é開會是真危險é，所以ài禁止。公文也真正送來，講禁止開會。世界各地é台灣人攞tō beh來ah，拜三tō開始beh接人，m̄-koh我對外攞m̄敢講。拜三陳唐山到

位，我 chhōa 伊去 chhōe 一位當地真大牌 ê 律師。我 kā 講無論如何世台會一定 ai 開，開了掠去關也無要緊。阮利用巴西 ê 一條法律叫做人身保護令，ti 拜四下晡去法院告巴西司法部長，因為個講阮是共產黨，限個 24 點鐘內，提出阮是共產黨 ê 證據出來。若無，阮拜五暗照常開世台會。阮刁工等到拜四，ti 法院五點關門以前才去，用巴西台灣同鄉會長周叔夜 ê 名義，控告巴西司法部長。阮知影個手續上絕對辦 bē 赴。拜五暗，阮一直等，結果個擺無來，所以 tō 照常開。一方面，國民黨放聲講，恁去一定會 hō 人掠 ê lah，結果 hit 暗命令下 bē 落來，bē-tàng kā 阮擋。Hit 暗 ê 歡迎之夜擺總有二、三千人參加，辦了非常成功。所以同鄉會 mā 是一個真心適 ê 回憶。1981 年巴西雖然獨裁政權，m̄-koh 猶是照法律 teh 行。

1989 年 ê 12 月 31 日，台獨聯盟 ti 洛杉磯開會，決定 beh ti 兩冬內遷台。Hit 陣有 giáh 手 beh 轉來 ê，我是其中一個。我感覺 ti 外口已經做 hiah-nih 久 ah，時機若是成熟，koh 無轉來，he 是 teh hoah sng ê niā。所以 ti 91 年 tō 加入 beh 衝破烏名單 ê 行列。當然 hit 個時陣有分做三組，第一組 tō 是講會 tang 正式簽證入來 ê 人。Che 我是無可能，因為阮老父過身 ê 時 tō 無法度轉來。第二組 tō 是 beh 坐船偷渡轉來。Che 我 hit 陣已經 57、8 歲 ah，實在體力上有 khah 困難，我也 m̄ 敢加入。第三組是 beh 透過外交 ê 方法，看敢會 tang hō 外國人 kā 咱 chhōa 入來。Hit 陣菲律賓、韓國 ê 反對人士攏是按呢轉去 ê，所以我 tō 參加這組。後來這組 mā 是失敗，只好用偷渡 ê 方式。不過我 m̄ 是坐船，是坐飛機正正當當轉來 ê。Ti 高雄 ê 人權之夜現身了後，我決定 koh 出去，主要是感覺巴西 hia ê 外交活動，有需要我 koh 繼續去做，che 會比 hō 人關 ê 效果 koh khah 好。事實 mā 是證明，我出去了後有做真 chē 真好 ê 救援活動。1992 年烏名單解除，我 tō 正式轉來台灣。

今仔日看著台灣 ê 民主會 tang 進步到按呢，當然是所有 ê 人努力 ê 結果。Ti 努力 ê 中間，咱 mā 有一點點仔 ê 參與，是做一個人真大 ê 光榮。

讀者來函



致編輯先生：

多謝恁 ham 讀者分享張學謙教授 ê 教學經驗 (TBTS 七月份)。Chiá 歡喜看著新一代 ê 台語教育者利用電腦、網路 ê 新科技 kap 教育現代化 ê 觀念來進行母語教育。教育體制以外 ê 母語班 oan-nā 有一-kòa，總是，一位朋友 kā 我報告，個 hit 班用 ê 教材是唐詩，雖 bōng 先生真有智識 mā mī-nōa 教白話字，學生也會得欣賞 Hō-lō 話漢字 ê 古老，教材 ê 現代性 khah 有限是事實。

客家運動者楊長鎮認為，母語文字化 ê 一個路用就是 kā 智識起造 ê 工具 òi 統治者 ê 手裡 sa 還 hō 語言 ê 使用者，致使個有法度透過母語進行系統 tek ê 智識 ê 生產，chiah 會 tang hō 母語 ê 資源更加 phong-phái。在我看，智識網路化是時代趨勢，學謙教授用新媒體做教學工具加減有這款 ê 意義 kap 效果。

讀者 陳鄭弘堯 (米國)



初級台語囡仔歌

1999. 8. Siau, Lah-jih

Lāi-hiòh 掠雞仔仔 (‘Lāi-hiòh liáh ke-á-kiá’) JD 調 4/4

老鷹抓小雞：

[5 1 22 3 / 5 3 1 1 2 / 33 1 1 22 3
/ 55 33 23 1 / 6 55 1 1 22 / 3 2 1 - /]

Lāi-hiòh 飛來啦！

趕緊轉來 bih，

雞母緊張 phuh-phuh 飛，

kok.kok.kok.kok khor kiá'-ji，

緊轉來 bih tiám 阿母 ê 翅膀裡。



文化失落ê陰影

■春風

今年加拿大台灣同鄉會年會有一場有關社會文化議題ê演講。感謝主辦單位邀請著玉山神學院童春發院長，伊用原住民文化認同ê失落kap再生做演講ê主題，hō我對這次大會有一個真深ê印象。

真趣味ê是伊用家已五個名ê轉變，作上簡單koh親切ê例，tù hia牽引出歷史變遷ê過程kap hit時個所tú著ê困境。也hō咱認bat著，che對原住民ê生活有受著真深ê影響。演講內容深深感動在座所有ê同鄉，因為咱大家攏是hit個時代ê受害者。真自然就tōe伊koh一擺行過歷史演變痛苦ê過程。

Ti演講中，有時伊m知是m是刁工用無正確ê發音來弄hō大家笑，總是我感覺hit款笑是一種含著目屎ê笑，無奈ê笑，笑出家已ê悲哀，che也是伊演講精彩ê所在。Ti笑ê中間，咱會tàng體會出外來統治者對人性尊嚴kap文化ê輕視kap破壞。被統治者除了受著文化、教育、宗教、語言、生活種種ê改變以外，也失去自我，連家已ê名to保bē tiâu。

當咱oát頭看過去ê歷史，有時咱真正m敢相信，hit時咱

nài有hiah大ê耐心？Hiah-nih認命？甚至gōng gōng koh用統治者hit套去教家已ê學生，家已ê子弟？好佳哉！歷史是tōe時間teh行，伊無可能永遠停tī hit個所在bē tīn動。雖然ta"咱頭毛已經漸漸反白，總是真歡喜ê是，咱有看著歷史ê轉變。

台灣這塊土地受著外來政權不斷ê 躑躅，但是tōa ti這塊土地頂面ê人民雖然受著真chōeê壓制，總是這個代價也無白白付出，顛倒有換轉來大部份百姓ê覺醒，hit種追求家已做國家主人ê意志比任何人koh khah迫切。這個願望一直推動咱向前行，無回頭ê餘地，這股力量nà親像排山倒海ê強，無人會tàng阻擋，伊ê威力一定會tī台灣這塊土地展現出奇跡。

果然，tī今年3月18日，國內、外有本土意識ê同胞團結一致，推出土生土長，散鄉人子弟陳水扁先生做咱國家領導人。雖然伊個人ê努力是事實，但是che mā代表眾百姓追求民主決心ê勝利。媒體ê醜化、金錢ê煽動、冤枉kap亂罵攏拚bē過民意ê制裁。經過這次選戰，百姓koh khah有信心，民意才是一切ê主宰，各政黨ê作為kap個領導人ê好phài"攏需要經過民意ê考驗。

Ta"咱希望現任ê總統，身負chiah-nih chōe人ê期待，一定ài全力拍拚，咱也知阿扁仔現在所面對ê一kōa困境。總是咱對新政府ê信心kap支持bē使

消失，甚至ài愈加強愈堅定才tiōh。因為che是阿扁仔政府上需要ê資源。

話koh講倒轉來，當咱看著原住民tī追求家已失落ê文化beh hō伊再生ê時，咱mài提醒家已kap所有ê人民，無論種族kap語言有啥物無全，咱攏是共同生活tī這塊土地頂面ê人，會使講是「性命共同体」。咱對國家未來ê前途，應該行出ê方向，必定ài有一個強力ê共識，按呢咱才khia會存在，bē搖搖chhoah chhoah。Ng望真緊咱會tàng行出一條平坦koh光明ê路。

月光暝

1835, Joseph von
Eichendorff

■阿棄 譯



好親像天頂
有恬恬á kā大地chim--一下，
Hō花蕊光iá"-iá" ê大地
Kan-ta"會tàng夢著伊。

清風透田園，
番麥穗微微á搭，
樹林sih-sih-sut-sut，
Hiah清koh星光sih-sih ê暗暝。

Hit陣，我ê靈魂展開開
伊ê翅，
飛過安寧ê土地，
Bē輸beh飛轉厝leh。



“ 田野日記 ”

高雄-新加坡 6/24/2000

■ 蔣為文



今仔日 òi 高雄坐新加坡航空來新加坡。Tī 機場 ê 時，飛機慢 beh kah 一點鐘才到。因為飛機慢到，新加坡航空特別 chhōan 一 kóa 礦泉水 hō 人客 lim 免錢 ê。聽人講新加坡航空 ê 服務 bē bai，確實，ò i 提供礦泉水這件來看，hō 我 ê 第一印象猶 bē bai。

Tī 機場等飛機 ê 時，邊仔坐一個移民去 Australia ê 台僑，伊講伊定 òi 新加坡轉機去 Australia。伊 tī hia 一直 o-lō 新加坡真好。不過，有一點 hō 伊感覺真 bē 爽 ê tō 是台灣 - 新加坡之間 ê 飛機擺 kah 細隻。伊感覺新加坡航空對待台灣人冇淡薄仔無公平。伊講，Australia ham 新加坡之間航線無啥人坐，結果新加坡航空用大隻 ê 飛機。台灣 ham 新加坡之間人客真 chē，結果才用中型飛機。Tāk 擺伊若 òi Australia 飛轉來台灣，中途 tī 新加坡轉機 ê 時，tō òi 忍受新加坡 - 台灣之間 hit 段人 kheh 人 ê ak-chak。

飛機飛 beh kah 四點鐘才到新加坡。落飛機了，先 tī 機場換 200 khó 美金。美金對新加坡錢 ê 兌換率是 1:1.7 左右。

本chia" beh òi 機場坐計程仔到 tōa ê 所在，m-koh siu" 貴 ah，ài 35 SD (Singapore Dollar)。所以改坐公車。Kan-ta" 1.4SD tō 會使。

我 tōa ê hostel 號做 Goh's homestay。一暝 14SD。六個人 kheh 一間房間。頭家姓吳，生做 ham 台文罔報 ê 阿仁真 séng。我頭仔叫是阿仁已經走路來新加坡 ah leh。頭家小khóa 會曉講福建話，mā 會曉講北京話。不而過，伊 ê 英語講了 kah 好。

新加坡 6/25/2000

今仔日真早 tō 起床。8 點我出門。第一站 beh 去 ê 是天后宮。天后宮是新加坡上舊 ê 媽祖廟。

我 òi tōa ê 所在 iân-nā 行 iân-nā 看。差不多行點外鐘才到天后宮。可惜天后宮當 teh 整修，

無法度真完整 ê 看著原來 ê 面貌。天后宮無大，建築 mā 無 chia" 特別。台灣 chhin-chhài 一間媽祖廟 tō 擺比天后宮 kah súi。Soah 來第二站 beh 看 ê 是陳氏宗祠。聽講 che 是福建人所起 ê 上舊 ê 一間廟。陳氏總祠 mā 當 teh 整修。陳氏宗祠 mā 無大，建築 mā 普通。Tī 陳氏宗祠 ê 時，tú 好 tú 著一對新婚 ê 翁仔某來 chia hip 結婚相。個有幾個親 chia" 朋友做伙來。個 teh 開講 ê 時，擺用福建話。

Tú chiah 講著天后宮是第一站，我 bē 記得講本來天后宮是第一站無 m tiōh，m-koh 後來先去 Singapore History Museum (SHM) kap Asian Civilization Museum (ACM)。SHM 主要是記錄新加坡 ê 移民歷史，kap 伊脫離殖民，加入馬來亞 koh 脫離馬來亞 ê 經過。新加坡雖然一直想 beh 加入馬來亞，而且 tī 1963 年 mā 有正式成做馬來亞 ê 一部份，m-koh tī 1965 年 tō 因為政治經濟資源分配 ê 問題，hō 馬來亞強迫脫離馬來亞，成立另外一個國家。

ACM 內底 ê 收藏 ham 台灣、日本、或者韓國來比，實在是無啥物。本 chia" 想講看內底有啥物特殊 ê 古冊無，結果 kan-ta" 幾本四書五經等 ê 漢文古冊。另外，我本來 mā 想講 SHM 內底會有白話字這方面 ê 收藏。結果無發現。Kan-ta" 有幾本古冊，親像臭頭洪武君等 ê 古冊。

中晝 tī National Library 附近 ê 小食店食粿仔條。個 chia ê 條條寫做 Kway-Teow。我用台語 kā 頭家問 Kway-Teow ê 拼音是照啥方法來拼 ê，結果伊聽無。可能伊 siu" 少年 ê 款。伊 tō 叫另外一個會曉福建話 ê 來 ham 我講。Hit 個會曉福建話 ê 人講 Kway-Teow 是照 Amoy (廈門) 拼 ê。我是 beh kā 問看 he 是用啥拼法，親像白話字或者其他 ê 拼法，結果伊可能無啥瞭解我 ê 意思，kan-ta" 講 he 是 Amoy。

暗頓 tī People's Park 內底食。PP 內底有一間唱片行，內底有真 chē 台灣歌，親像陳雷，陳小雲等等。Mā 有豬哥亮 ê show。台灣去 ê 歌 ê 包裝有二種。一種是台灣原裝 ê。另外一種是 tī 新加坡或者是 tī 福建包裝 ê。若是台灣原裝 ê，擺會保留

封面頂頭原來ê用詞。比如，原來若是「台語歌」tō會保留「台語歌」。若m̄是原裝ê，大部份會寫台灣福建。比如，台灣福建排行榜。Hia除了有台語歌以外，台灣進來ê華語歌m̄ bē少。

暗時來到Orchard路sêh。Ti Orchard ê時，真無簡單才tú著一間冊店，號做大眾書局。入去內底sêh sêh leh了感覺真失望。內底主要是賣一kóa gín-á冊，教科書，kap一般消費ê暢(thiông)銷冊。內底賣ê冊大部份是英文ê。中文ê冊主要kan-ta"是教科書這方面niâ。冊店內底無啥人文ê、khah有深度ê冊。Kan-ta"有一kóa風水、三國誌等，中國古典翻譯做英文ê冊。

總是，新加坡hō我ê感覺是都市型ê商業國家。新加坡是shopping ê好所在，m̄-koh若是kā shopping thêh掉，新加坡可能啥物tō無。無文化ê自信，無文化ê根。歌tō ài唱台灣ê；看戲tō ài香港抑是日本；講ê話，寫ê字，讀ê冊tō ài倚靠中國。

新加坡ê人口組成真多元。所謂ê華人大約有77%。Che77%內底包含講福建話、客話、潮州話等等。另外14%左右ê Malay，7.6% ê Indian (Tamil)，kap 1.4% ê其他語族。新加坡ê「國語」是Malay；政府ê行政語言是英語；「官方」語言是英語、華語、Malay kap Tamil。

新加坡ê多語言政策，是為著建構多族群ê共同國家認同，kap ti政治、經濟ê資源分配ê現實考慮之下所做ê決定。

新加坡ê「華人」認同，有淡薄仔類似台灣ê「外省人」ê華人認同。佢放棄原本佢家tiê母語，接受華語做佢ê新ê母語。Che對台灣人來講，是無啥可能ê。台灣ham華語ê關係是被統治者ham統治者ê關係。假使，未來ê台灣話hō華語取代去，he代表ê意義是本土ê台灣話hō外來ê統治者用政治kā謀殺死。

新加坡雖然成做一個獨立ê國家，在我來看，佢不過是政治上ê獨立niâ。文化上猶無法度獨立。這個情形tō ná親像台灣民主國當初時ê獨立全款。新加坡人深層ê心肝內猶是奉中國做佢ê

祖國。Ûi漢字文化圈ê脫漢歷史來看，越南、韓國、日本攏是先用有政治獨立ê事實了才tauh-tauh-á有文化ê獨立。新加坡m̄無例外。新加坡目前雖然有政治獨立ê事實，m̄-koh文化獨立ê成熟度猶無夠。新加坡目前ê政治獨立事實是ti 1965年ham馬來亞之間ê政治關係ê矛盾所做成ê。

新加坡ham台灣雖然平平是移民為主ê社會，m̄-koh佢土著ê程度無啥全。陳其南bat提出講台灣ê移民ti清朝統治時代tō已經開始土著化。在我ê觀察，台灣ê土著ê程度比新加坡加真深。台灣有家ti ê文化歷史ê傳統，m̄-koh新加坡猶teh走chhōe佢ê傳統。新加坡ê獨立是外在因素所迫出來ê，m̄是自願ê。台灣ê文化歷史ê傳統已經成熟到獨立ê條件，m̄-koh真可惜ê是1945年以後受中國外來政治移民ê量ê影響，kap國民黨大中國教育ê質ê影響，soah弱化台灣文化歷史ê普遍度。致使台灣人ti面對統獨議題ê時，khah無民族ê勇氣大聲hoah beh獨立。

我想，新加坡ê文化歷史ê傳統ê成熟度猶無夠，tō政治早產，造成政治獨立ê事實，che是李光耀一直提醒新加坡人ài kā做新加坡人當做光榮、kā新加坡做國家認同ê主要原因。

Ti新加坡有餐廳用台灣做伊ê名。



多謝恁ê慷慨捐款：

張啟典 \$120, 林文政 \$100, 蘇獻娟 \$300
Sheng-long Huang \$30, Tung-shiuh Huang \$35
陳義達 \$50(加幣), 陳雷 \$500(加幣)



(1)

■陳雷

天 tú chiah 拍 phú 光，罔 tō kā 伊 扛 出門。
因為有人講，查某 gín-a ê 身 軀 m̄ thang phák 著 日
頭 光，所以頭到腳用白布包 bā-bā，索 a 捆 三 lián。
按呢人講 神魂 包 tī hin 內面，無 走去，才會 tâng
行 過去，hit chōa 無 名 無 字 ê 往 生 橋。

無人知影為啥物，雄雄 beh 家已去，滅彩是
天意？這個困難疑難，連伊ê老母也無答案，因
為 hit 個 進前，伊攏無 kā 人 講，也無其他任何表示。
一個 20 歲 gín-a niā-niā，hē 這 款 決 心，無人 想 會
到 lah。

因為是家已 beh 去ê，所以身軀無用鮮花打
扮，kan-na 簡單 頭 殼 頂 khng-khng 檳榔 青，腳尾
chhāi 一 把，表示 自 頭 到 尾 後 悔 ê 誠 意。Che，當
然是老母ê意思，m̄ 是伊本人ê khih-moh-chih。

查某 gín-a ê 靈 魂 來 到 溪 邊，溪 面 闊 茫 茫，
看 bē 著 對 面。二 個 長 頭 毛 ê 彩 仙 子 khiá tī 橋 頭 teh
等 待。

紅 仙 子 問：“你 怎 樣 來？”

查 某 gín-a 應：“家 已 來。”

白 仙 子 講：“Che 橋 phai”行 lō-lō 長，若 是 無 人 叫
家 已 來，m̄ thang 過。”

查 某 gín-a oát 頭 beh 倒 轉 來，紅 仙 子 問：

“你 為 啥 物 來？”

“來 chhōe 阿 雄。”

“頂 禮 拜 按 chia 過，hit 個 車 tōng 著 ê 少 年？”

“是 伊。Tō 是 伊。”

紅 仙 子 細 聲 kā 白 仙 子 講：“為 著 愛 情 伊 家 已 來。”

白 仙 子 大 聲 問：“Ah，怎 樣 少 年 人 ê 面 頂，

有 chiah chē chōa 傷 心 ê jiâu-jiah？

怎 樣 查 某 gín-a ê 目 眉，

有 chiah 大 球 拍 結 憂 愁？”

紅 仙 子 也 問：“到 底 tī 你 青 春 ê 心 內，

káu-ta”有 留 外 chē 悲 哀？

猶 chhun 外 chē 歡 喜？”

查 某 gín-a 搖 頭：“M 知，m̄ 知。”

白 仙 子 報 伊 看 he 茫 茫 溪 流，規 片 大 水，講：

“Hit 個 koh 過 去 ê 世 界，

tō 是 靈 魂 hioh 睏 ê 所 在。”

Koh 比 he êh-êh ê 橋 頭，講：

“踏 過 這 chōa 無 畫 線 ê 界 限，

koh 一 步 tō 是 有 去 無 回 ê 空 間。”

查 某 gín-a 講：“我 知，我 知。

因 為 tī 我 經 過 ê 世 間，

生 kap 死 是 雙 生 ê 兄 弟，

悲 傷 kap 歡 喜 是 個 原 本 ê 名 字。”

紅 仙 子 搖 頭：“M 是，m̄ 是。

過 去 kap 未 來 有 顛 倒 péng ê 安 排。

Ûi chia 起，生 kap 死 猶 未 出 世，

歡 喜 kap 悲 情 攏 無 這 個 名 字。”

白 仙 子 講：“你 留 tī 腹 內 ê 鬱 卒，

攏 總 換 作 一 句

簡 單 相 辭 ê 詩 句。

去，去 到 hia，

唱 出 嘴 ê 歌 聲

tō 是 拍 開 大 門 ê 信 號。”

這 時 一 陣 冷 風 吹 來，紅 仙 子 比 he 平 安 ê 溪 流，往
生 ê 長 橋，講：“去，你 去。

Koh 過 去 hit 個 世 界，

是 靈 魂 hioh 睏 ê 所 在，

踏 過 這 chōa 無 畫 線 ê 界 限，

koh 一 步 tō 是 有 去 無 回 ê 空 間。”

查 某 gín-a tàm 頭，二 位 彩 仙 子 放 伊 過。踏 chiū”
kōan-kōan ê 橋 頂，oát 頭 過 來，面 白 絲 絲，嘴 角
一 點 烏 痣，親 像 有 若 無 ê 苦 笑，he 目 神 若 茫 茫 ê 溪
流，bē 輸 水 面 ê 白 霧。向 前 踏 一 步，彩 仙 子 iat 一
下 手，溪 面 ê 茫 霧 飛 過 來，遮 著 伊 ê 身 軀 kap 面，nih
一 目 tō 無 看 見 ah。

(2)

伊 精 神 過 來，房 間 芳 kōng kōng，排 一 大 堆
鮮 花。眠 床 頭 一 phūn 上 愛 ê 天 堂 鳥。伊 ê 翁 a” tī 身

邊，用巾a teh拭伊ê hiá a：“娟a，你醒ah？”伊看房間白壁白床巾，問：“我thái會tī chia？”翁講：“你安靜，免煩惱。”“是啥物代誌？”“你tú chiah手術soah。Ta無要緊，擺好勢ah。”才會記得，進前腹肚痛足久，生bê出來。醫生有kā伊說明，gin-a siu“大漢，à破腹生。這時一個少年護士笑微微抱嬰a入來：“恭喜oh！黃太太，黃經理，生一個紅嬰a chiah súi chiah古錐。”

He嬰a包tī毯a內面，抱來à“tī身邊。掀開看，目睷thī開teh認伊。He目神若闊茫茫ê溪流，bê輪浮tī水面ê白霧，kap tú-chiah夢裡ê查某gin-a全款全款。看khah真leh，嘴角一點烏痣，僥倖tō是全一個人！一時夢裡ê形影tī目睷前koh再出現，足久無走去。本來講bê出嘴生kia”ê歡喜雄雄hō無聲ê悲情霸去，因為伊已經有看著一個祕密，這個無辜ê紅嬰a短短ê一生，家已結束性命ê悲劇。Soah目睷前一tah烏影，像夢裡ê茫霧飛過來，遮著嬰a ê面。He有若無ê苦笑看bê清楚去，目屎才滴出來。伊ê翁叫是歡喜teh流目屎，笑講：“查某kia”kap你全面。”

總是精神科醫生診斷是產後悲憂症。有產婦生產了後會這款反常ê變態，m̄知啥物原因，或者是hōh-luh-bóng ê關係？但是伊知影，tī麻醉ê期間，伊看kah清楚清楚，mā記了明明白白，m̄是臨時虛幻ê夢景，也m̄是麻醉藥a ê反應，是超越空間、時間ê靈知。總是伊m̄知影，照生死輪迴ê講法，chit個有一點烏痣ê查某嬰a，伊是tú-chiah按往生出來？抑是將來teh beh tùi往生去？He橋頭頂看著ê景緻，是20冬前紅嬰a ê過去？抑是20冬後伊ê未來leh？Che伊無法度確定，mā bê曉分別。後來有去請教大覺寺ê至善大師，伊講：“時也，命也。”mā是無十分肯定ê答案。

Che tō是我ê老母生我ê小妹時ê經過。今年伊teh beh 20 ah，過年hit時，阮tī街a行，相命ê kā伊giú leh，講：“小姐，你這粒往生痣à趕緊thèh掉。kā伊點痣改命，算出伊ê前生後世，是按呢我才知影ê。

後母苦毒前人kia'

■黃真救



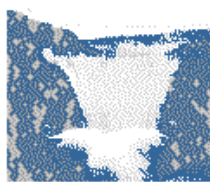
最近「渥大華市民報」報導，tī加拿大魁北克省òa近渥大華ê一個城市Gatineau發生一件極殘忍ê家常事。就是「後母苦毒前人kia'」。Hit個後母將七歲ê前人查某kia'關tī地下室ê烘衫機內面。睏、食、tòa kap放擺tī hit內面。因為烘衫機內面空間無真大，查某kia'仔tī hit內面生活二年久。日時hō人關tī內面，bê tàng出去外口。暗時有時偷走出來四界chhōe物食，līm水道水teh生活。伊雖然已經九歲，hō人關tī烘衫機內面，身軀khiau-ku，bê tàng伸直。後來hō隔壁ê人發覺著，去報警。警察叫後母去審問，總是後母笑笑a講，ták個gin-a敢m̄是擺愛入去烘衫機內sàng？阮查某kia' mā無例外。伊koh否認伊有phài“款待前人kia'”ê代誌。叫人m̄-thang聽hit個講白賊gin-a ê話。警察講證據無夠充分，m̄知beh按怎。這個事件到ta"是懸案，猶未決定。

全款像這種「後母苦毒前人kia'」ê代誌常常聽見，新聞定定有teh報導。Hō我印象上深ê，就是第二次大戰beh結束進前，tī嘉義發生一層「後母苦毒前人kia'」ê事件。受害者是一個猶koh tī國小teh讀冊ê查某gin-a。伊是一個真可取ê小學生，tī厝裡恬靜無嘴súi ê gin-a。暗時食飽就按時間去睏。睏到半暝就有一個鬼仔會走出來。這個鬼仔頭髮長loh-soh koh sám-iā-iā，目睷若千里眼，青色koh pok-pok，面色是紅花柳綠。上phài"看ê，就是hit個嘴真大個，koh有一條紅色長長ê舌kap貓牙。伊ê手去摸冰，冷sih-sih，若死雞仔腳。伊行òa來gin-a teh睏ê眠床邊，代先用冷手摸gin-a ê手kap頭額hō伊醒起來，gin-a這時感覺冷koh寒，趕緊beh giú棉被來kah，總是棉被giú bê tīn動，soah醒起來。一下看hit隻「青面貓牙，舌長loh-soh」ê鬼仔，就開始驚起來，著驚大聲hoah，叫父叫母。隔壁ê人掠準是猴死



gin-á半暝teh哭父哭母，無人chhap伊，無人來救援。Gín-á就koh睏去。恬靜無外久，koh再來冷sih-sih ㄟ手，青面貓牙長舌ㄟ鬼仔，一暝幾nā擺，實在會驚死人。Tùi hit陣開始，暗時若到，gin-á攏驚kah m̄敢去睏，因為驚hit隻青面貓牙鬼會koh來。自按呢伊失眠，bē食bē睏，身軀消sán，起破病。後母也無chhōa伊去hō醫生看kap食藥。過幾nā禮拜gin-á soah驚死去。日本警察真gâu，經過法醫解剖驗屍才知hit個gin-á是驚kah破膽去，隨時發見hit隻鬼仔就是伊ㄟ後母起裝ㄟ。這個故事是我細漢ㄟ時，看日語ㄟ報紙所會記ㄟ事實。

天下nāi有chiah-nih酷刑ㄟ父母？人權、民主、公義tī tah位？聖經講「恁中間有啥物人，伊ㄟ子kā伊討餅，敢beh用石頭hō伊？抑是beh tih魚，敢beh用蛇hō伊？恁chia ㄟ雖然phái，猶koh會曉得用好物 hō恁ㄟ子兒，免講恁tī天裡ㄟ父，敢無beh用好物hō求伊ㄟ人neh？所以恁見若愛人款待恁ㄟ，恁亦著按呢款待人（太7:9-12）」。



八田與一 kap Jippun cheng-sîn

■陳柏壽

蔡焜燦先生最近由日本教文社出版一本好冊，叫作「台灣人 日本精神」。但是後面四字tī冊名邊注音是寫「Jippun Cheng-sîn」，m̄是寫（Nihon Seisin）。

我相信蔡先生會按呢寫，可能是伊知影伊teh講ㄟ「日本精神」四字，雖然tī台灣不止流行，但是現代ㄟ日本人，已經無法度了解ㄟhit種精神，hit種台灣心目中so懷念ㄟ古早ㄟ精神，hit種理想ㄟ台灣人khah會了解、才會了解ㄟ一種典型ㄟ精神。

我想台灣人是一種真理想、浪漫、熱情、念舊ㄟ民族。最近有一個朋友過境來Hawaii，提起一種台灣人出外ㄟ時產生ㄟ心理現象：來到美

國，生疏ㄟ人若問伊：「你是m̄是中國人？」伊心內會真bōe爽。「我tō無teh衰啦！去hō人看作是中國人…」但是若去hō人看作是日本人，伊心內會感覺滿足，轉去台灣tī朋友弟兄ㄟ中間，會去kā人宣傳講伊hō人看作是日本人。

但是台灣人家已攏m̄-bat問家己，去到toh，透底無人問伊：「你是m̄是台灣人？」

原因不但是中國人來kā咱教育五十冬，教咱講是中國人。台灣人家已透底m̄-bat想起beh作台灣人。另外一個原因，是tī台灣ㄟ政府，五十冬來攏m̄-bat向外宣佈伊是一個獨立ㄟ國家，莫怪去到toh，無人bat想起啥物叫作「台灣人」。

最近「台灣教會公報」kap台獨聯盟「共和國」雜誌有幾個日、台作家寫起「嘉南大圳之父」：八田與一先生（Hata Yooichi）ㄟ故事，小弟kā小khóa整理，來探討啥物是台灣人teh講ㄟ「日本精神」。

八田先生tī明治時代1886年出生tī日本海ㄟ石川縣，1910年tùi東京帝大土木科畢業，24歲就隨時hō人派來台灣作台灣總督府土木部技手，伊33歲ㄟ時（1919年），年輕少年就hō人派任負責設計嘉南大圳ㄟ工程。

清朝時代，一百年前ㄟ嘉南平原會使講是一片沙漠，石頭lok-khok。落雨ㄟ時，山水猛沖落山入海，稻子淹死了了。無落雨ㄟ時，就是khōng旱。所有ㄟ田攏是「看天田」，一年若有收成一擺，就真正謝天謝地了。

1920年八田kā伊ㄟ某kap二個kiá"接來台灣。一到位，就全家tòa tī烏山頭工地附近，kap所有ㄟ工人家屬作伙生活。伊講伊若無全家tòa工寮，beh按怎叫工人mā全家搬來工地呢？

八田夫妻攏總生八個kiá"，其中四個查某kiá" kap一個查甫kiá"攏是tī烏山頭邊ㄟ工寮宿舍生ㄟ。

Hit兩位寒冷ㄟ日本海成長ㄟ八田夫婦，來到熱、悶、溼，koh有毒蛇毒蚊ㄟ未開發ㄟ山區定居，若無有真強ㄟ意志kap決心，若m̄是兩人ㄟ心攏作伙來疼hit塊土地，決定將個ㄟ青春、智慧、

純情、愛心來奉獻hō hit塊土地，是無可能做會到é代誌。

年輕é八田雖然m̄-bat起過啥物水壩，但是是一位真細字小心é人。伊認真收集資料，研究分析，行一步做一步，參考外國é經驗，腳踏實地，bē膨風，無「好高務遠」。每早起固定透早就去工地，詳細監督，嚴格要求工事品質，小所在mā絕對無馬虎chhin-chhài。

今仔日設tī烏山頭水庫前é八田先生é銅像，就是伊坐tī土腳，手扶tī頭額teh思考計畫工事é形像，是一位忠實工人é形像。

忠實努力嚴密é結果，就是七十冬以來烏山頭水庫m̄-bat出過問題é一流品質é保證。

八田若是kā伊研究結果決定以後，就無人會改變伊é信心，甚至美國派來é專家，反對伊所設計é tī湖中建造疏洪塔é構想，八田亦無妥協。七十冬é品質，證明八田é想法khah正確。當時é世界，甚至到今仔日，烏山頭水庫官田溪é水壩，以及通過山內四公里引自濁水溪、曾文溪上游é「引水道」，以及約一萬五千里é「給水道」水圳kap「排水道」水圳，猶是世界土木工程協會認定é偉大é工程。

台灣出身é學生，知影中國有啥物萬里長城，甚至有幾公里mā知，但是真少台灣學生知影台灣有真偉大é珊瑚潭，烏山頭水庫kap有萬里長城四倍長é嘉南大圳。

烏山頭大圳親像台灣é心臟，經過大給水圳，親像大動脈；進入小圳、田園，親像入到小血管，到小細胞內。將新鮮é水泉送到雲林、嘉義、台南全部平原，送到千萬台灣農民é心肝內。

八田koh教育農民，水源著公平分排，m̄-thang自私，一年三擺輪流灌水，無論水源頭、水尾地，無論肥土、貧土，大家攏平等，按呢大家公德心真kóan，農家收成增加，生活水準提高，農地價值加倍增值。台南州起大圳以前是全島產米上少é所在，1923年只有收成48萬石。但是造大圳以後，1934年就生產197萬石，是產米上蓋chê é一州。全台灣é米，會使講差不多有一半是

受著嘉南大圳致蔭著é產物。

1942年八月56歲é時，受日本政府調派去Philippines計畫水利。5月初3 tūi廣島坐「大洋丸」。起程前，寫一張明信片hō個某外代樹(Toyoki)，講伊é船可能會靠岸，伊beh轉來看gín-á。伊é婦仁人5月初9接著批é時，無想到五日前大洋丸就hō美軍炸沉，全船é人攏喪生。八田é身軀經由向北巡流é黑潮漂流轉去故鄉山口市é海邊，人tūi伊lak-te-á內é名片，才認出伊就是八田與一先生。五十六歲。

根據伊古早以前就講疼台灣é心，6月21人將伊é骨灰搬來伊用盡伊é 32冬青春é烏山頭埋葬。

外代樹kap伊é kia⁷因為美軍é轟炸，全家攏避tī烏山頭生活。1945年8月31，伊é次子泰雄轉來烏山頭看老母，過日9月初1，外代樹留一條遺言hō個kia⁷：「玲子、成子，恁攏已經大漢了，兄弟姊妹著和好生活落去，我會使安心去恁爸爸hia啦！」

Hit日南部é烏山頭khám一層薄霧，風颱beh來é前一日，烏山頭é風真大，放水口é水流真急。伊輕輕仔thng去伊é木屐(kiáh)，整齊排一邊，行到岸邊，跳落水。有人看見伊é和服é衫襟kap腰帶飛tī天空，親像一蕾花落入水中。

嘉南大圳é農民壯丁緊kā水門關起來，跳入水圳chhōe身屍，但是一日攏chhōe無。一直到過日9月初2兩停了，才tī下流六公里é所在，chhōe著八田é愛妻é身軀。伊身上猶穿著hit su繡有八田家紋(家徽)é和服。四十五歲。大家將伊tái tī八田銅像é後面，靜靜永遠陪伊é先生é身邊。

今年五月初四透早，中南部幾位縣市長聚集紀念八田過身58週年é時，其中有一位八田é部下中島先生，當初是20外歲é工人，現在已經是95歲é老人。伊講伊真疼台灣，伊é心mā tī台灣，伊若死mā一定beh tái tī台灣。伊活一日，ták年mā一定beh轉來看台灣這塊土地。

一百外冬前出身é八田，將明治時代知識份子é純情搬來台灣。明治人代表熱心、專一、

細心、通理、同情、疼人、疼土地。

八田所代表一百外冬前ê明治精神，無tú tú代表今仔日ê日本精神。所以蔡焜燦先生tī序言內勉勵日本人著回想個ê問題，去chhōe個家已喪失去ê Jippun Cheng-sin。

八田先生夫妻跨過民族、文化、國家ê界線，將個寶貴ê生命獻hō台灣，這種精神講個是「日本精神」，不如講是「台灣精神」：因為台灣人是理想主義堅強ê民族，記念人ê恩情ê民族，美化人ê優點ê民族。台灣人這種心肝，tú好kap八田先生夫婦ê精神完全全款。

我相信八田ê hit種Jippun Cheng-sin一定酒活tī千萬個海內外台灣人、日本人、美國人，kap各種族ê人ê心內。希望台灣早日出頭天。

（作者是現任Hawaii台灣基督長老教會牧師）



【心靈ê雞湯】

綠色ê砂

(Si-lí-khóng) 島

■ 水牛

「無清氣ê水lim了bē破病，大家m免siu」認真，che是我tī苦勞網 (<http://192.192.148.271>) 看著一篇文章。伊講昇利廢料處理公司將有毒ê溶劑倒入高屏溪，hō大高雄ê水lā-sap bē-tàng lim，有啥物thang大驚小怪？kan-na水驚人到bē-tàng lim niā-niā。而且昇利mā講，個做這種代誌，已經幾nā冬，以前大家m知，mā照常lim，為啥物這擺大家chiah認真？

其實台灣河川ê污染m是一、二日ê代誌。過去豬仔外銷市場發達ê時，起豬欄，飼真chē豬。但是為著成本，豬仔ê屎尿攞無經過處理就直接倒入河川。M-ta"河川，台灣ê土地、空氣，tòe無受著污染？台灣ê經濟起飛，除了靠勤儉拚拍ê勞工，敢m是也théh咱ê環境來做成本？

台灣ê經濟主要是靠外銷，靠出口。就是講台灣生產ê物件大部份攞m是tī台灣本島使用，tū外國進口原料、設備，經過加工、包裝才koh銷去外國。Tī這個過程中，除了銀票留落來，污染mā留落來。台灣kan-ta"需要用5% ê商品，95%出口，但是留落來生產這個商品全部ê污染，小小ê台灣，tū紡織、塑膠到現在ê電子高科技，經濟起飛，50冬就是按呢行落來。

我用我熟悉ê資訊產業來講：主機板外銷ê比例是99.2%、彩色螢幕98.2%、掃瞄機95.1%、晶圓外銷60.1%。雖然晶圓有39.9%內銷，但是真大ê比例是內銷hō其他ê工廠，合裝了後才koh銷出去。Tī生產過程所產生ê廢料，新竹科學園區ê廠商，將一部份交hō園區ê管理局處理，另外一部份就委託外口專業、合格、安全ê環保公司處理。這幾日真出名ê昇利廢料處理公司，就是一間專門處理高科技廢料ê專業、合格kap安全ê環保公司。國內晶圓廠kap TFT-LCD廠每個月交出去ê廢溶劑80%就是交hō這間專業、合格kap安全ê公司。昇利無辜負大家ê ñg望，這幾冬，將廢料處理到咱攞看bē著，所以台灣人除了豬屎、豬尿以外，咱ê水koh摻真chē料，啥物光阻液、去光阻液、二甲苯、丙醇、丙酮、光碟液、晶圓水……

其實，台灣這種出口為主ê生產方式所產生ê污染，已經超過台灣所會tàng承擔ê程度。另外一面，chia ê廢料mā超過台灣會tàng處理ê極限，但是台灣ê高科技產業猶原繼續teh擴充，也因為廢料已經超過會tàng處理ê上kōan界限，有ê高科技公司就偷偷將廢料倒tī地方，昇利公司驚這種好料ê，只有新竹人才享受會著，所以全省走透透，倒遍全島ê大小河川。

咱知昇利一案，一定會掠幾個人嚴格判刑。但是一旦beh認真追求、確實辦理，一定會刑到高科技產業，甚至嚴格要求個增加成本限期改進。若按呢，主導者無定著會hō全台灣ê股民罵kah臭頭，koh khah嚴重ê，若是因為這個緣故，tín動著台灣ê經濟利益，有可能會變成歷史ê罪人。



反正無清氣é水lim了bê破病，若是kap外匯存底、股票指數、平均收入 chia é 現實é滿足比較起來，未來é健康、子孫é生活，就變做無重要ah。

阿扁仔講，伊beh hō台灣建設做「綠色é砂(Si-lí-không)島」。新竹é科學園區，一塊一塊青翠é草埔，一叢一叢掠風遮影é樹仔，目一nih，就變做工廠，變做大樓。有一本gin-á冊講一隻熊，寒人睏一醒，伊所tòa é森林，soah變做工場，koh kah悽慘é是，伊hō人當做一個無刮嘴鬚é工人。台灣若是koh用這種態度發展落去，伊會變做啥款？我tāk日勉強踏鐵馬上班，為著beh鼻風裡é草籽味；為著beh恬恬經過草埔；為著beh慢慢經過寶山水庫，看著湖水、吊橋、山影，Che é一切，我會tàng珍惜外久？希望我所疼é台灣，m̄ thang漸漸變做烏暗é島。

【笑話】

隨意tō好 ■國基

春發仔有一個朋友，是一個內科醫生，不時tō愛kap一kóa朋友去lim酒hoah拳。有一工，春發仔腹肚無爽快，去chhōe酒仙醫生看病。醫生看了，tō提一個杯仔叫伊去便所放尿做檢驗。春發行到一半，越頭問醫生講：「外大杯？」。醫生就習慣性kā應講：「隨意tō好」。春發仔就nā行嘴nā唸：「好佳哉，伊無叫我乾杯。」

父子③

1970年代，有一對父仔囡tùi庄腳來到台北，tú-chiah落火車，koh熱koh嘴ta，就tī後車頭é一間kám仔店買二罐Sun-kist來lim。個看著果汁殼仔有寫講：「食用前請搖一搖」，二個父仔囡就khia tī路邊，nā lim身軀nā teh搖，嘴直唸：「Che廠商mā真gâu chhông-ti人。」

歡迎為『台文通訊』奉獻：

加拿大讀者請寄：TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 Canada

美國 kap 其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣地區讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

稿件kap批信請寄：

Toronto TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada

FAX: (905) 886-2453

E-Mail: Chengsu@pathcom.com 抑是 bnlai@pathcom.com

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502. U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: Liongkng@home.com

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

